

Предметно-языковая интеграция при обучении профессионально ориентированному английскому языку в технических вузах

© О.Л. Вавелюк

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет,
Санкт-Петербург, 195251, Россия

Предлагается к рассмотрению метод преподавания английского языка, основанный на интеграции знания, почерпнутого при овладении основной профессией и изучаемого иностранного языка. Метод подразумевает, что курс иностранного языка шаг за шагом следует основной образовательной программе, занимающейся подготовкой специалиста. Обсуждаются результаты применения такого метода на физическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. Важным достоинством данного метода является рост заинтересованности и повышение мотивации студентов, что, в свою очередь, ведет к значительному росту эффективности изучения иностранного языка. Главной целью является расширение возможностей студентов для их дальнейшей учебы, в том числе и на английском языке, интернационализация и интеграция в международное сообщество и, как следствие, повышение статуса университета.

Ключевые слова: предметно-языковая интеграция, мотивация, профессионально-ориентированный английский язык, CLIL.

Сегодня как никогда остро встает вопрос о том, чем определяется реальный уровень владения английским языком? Конечно же, не только и не столько наличием сертификата об окончании курсов или сдачи тестов, а, скорее, тем, насколько успешно специалист пользуется иностранным языком для решения своих профессиональных задач. В современных условиях английский язык — это всего лишь навык. Это инструмент, который предназначен для того, чтобы добиваться результата при решении конкретных задач, особенно если речь идет об использовании языка для специальных целей. Следовательно, задача преподавателя состоит в том, чтобы как можно эффективнее помочь студенту овладеть этим инструментом, что требует создания новой специальной технологии обучения, которая должна строиться с учетом концептуальных положений компетентностного подхода. Под технологией обучения подразумевается последовательность процедур, операций и приемов, которые в своей совокупности составляют целостную методическую систему. Реализация такой системы в практике обучения приводит к достижению гарантированных целей обучения [1].

В то же время интернационализация высшего образования, присоединение России к Болонскому соглашению (2003) и стремитель-

ный рост академической мобильности (в терминах Министерства высшего образования РФ) привели к тому, что английский язык становится не только языком, изучаемым наряду с другими предметами, но и языком преподавания. В связи с этим особую популярность все больше и больше приобретает новая образовательная технология: предметно-языковое интегрированное обучение или CLIL (Content and Language Integrated Learning). CLIL представляет собой такой метод обучения, при котором лингвистические и коммуникативные компетенции иностранного языка формируются у обучающихся в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общеучебных знаний и умений.

Автор данного методического подхода Дэвид Марш дает ему следующее определение: «Предметно-языковое интегрированное обучение относится к любому сфокусированному на двух предметах образовательному контексту, в котором дополнительный язык, т. е. не основной язык, на котором ведется весь курс обучения, используется как средство при обучении неязыковому предмету» [2]. Согласно Д. Маршу, этот принцип позволяет осуществлять обучение по двум предметам одновременно, при этом основное внимание может переключаться как с языка на предмет, так и обратно.

Во многих европейских странах ведется активная работа по внедрению этого метода. В России же его реализация носит эпизодический характер, часто происходит в рамках отдельных учебных заведений и не всегда является успешной. Так, например, несколько лет назад на физическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета была предпринята попытка внедрить новую программу для студентов «Physics in English», в рамках которой преподавание курсов физики шло бы на английском языке. Преподавателями при этом выступали бы не только профессора университета, но и их немецкие коллеги. К сожалению, данная попытка потерпела неудачу, поскольку студенты не были готовы получать информацию, вести запись лекций и отвечать на английском языке, несмотря на то что демонстрировали глубокое знание предмета на их родном языке. В этом нет ничего удивительного: в российских образовательных учреждениях в естественнонаучных и технических областях мы часто сталкиваемся с ситуацией, когда когнитивный уровень студентов гораздо выше их лингвистического уровня. Кроме того, даже если такие студенты и осознают необходимость изучения иностранного языка для их будущей профессии, их насущные приоритеты и время полностью сфокусированы на науке, а не на языке. Такая ситуация создает трудности для преподавателя, который часто должен найти и адаптировать подходящий материал, служащий основой для изучения английского языка, приемлемый, скажем, для математически одаренных студентов. Как же адаптировать модель CLIL к российским реалиям?

Принимая во внимание все вышесказанное, мы разработали курс английского языка для специальных целей, который шаг за шагом соответствует основной образовательной программе, занимающейся подготовкой специалиста. При этом главной целью является подготовка студентов к их дальнейшей учебе, интернационализация, способность к интеграции и, как следствие, повышение статуса университета. Помимо этого, мы преследовали и другие цели, а именно — повышение уровня владения языком выбранной специальности, развитие интереса к изучению языка и знакомство с языком в широком культурном аспекте.

Прежде всего, был проведен систематический анализ ключевых слов и фраз, грамматических конструкций и языковых функций, а также определение типа научного дискурса, необходимых студентам-физикам, чтобы понимать основные концепции, относящиеся к их предмету. Тем самым был определен так называемый «content-obligatory language» [3]. Далее для лучшего усвоения, например, лексических единиц мы систематизировали их под рубриками тех дисциплин, к которым они относятся. Отметим, что названия выбранных нами рубрик в точности соответствуют названиям изучаемых студентами курсов основной образовательной программы, тем самым существенно облегчая способ запоминания трудных научных терминов, например *Механика*, *Оптика*, *Электричество и Магнетизм*, *Физика Земли и планет* и т. д. Таким образом, недостаточно только определить необходимый лексический запас, важно учитывать то, как, когда и каким способом студент способен к его усвоению.

Что касается грамматики, то при подобном подходе преподаватель должен быть хорошо осведомлен о том, какие именно конструкции встречаются наиболее часто в изучаемом предмете, и уделить им особое внимание. Так, например, в физике наиболее часто встречается пассивная конструкция, в то время как в математике частотны условные предложения.

Таким образом, внедрение данного подхода основывается на той предпосылке, что цель, а именно — изучение языка для специальных целей, может быть достигнута путем использования необходимого для будущей карьеры материала, изучаемого в параллели с введением подобного материала на родном языке, нежели изучением парадигм спряжения глаголов. В данном случае предлагаемая модернизация, на наш взгляд, играет положительную роль: знание предмета на родном языке способствует мотивации для изучения языка.

Подобный подход, безусловно, выгоден всем: и преподавателям и студентам. Для студентов он в первую очередь означает рост заинтересованности, поскольку изучение языка отвечает реальным целям, а, кроме того, знание языка развивается параллельно со знанием предмета. Как следствие, развивается отношение «я могу». И наконец,

тем самым мы готовим наших студентов к их дальнейшей учебе и работе. Для преподавателей это, несомненно, трудный, но в то же время интересный и увлекательный способ обучения, включающий в себя взаимодействие с преподавателями других дисциплин в вузе, расширение собственного кругозора, применение инновационных методов, дистанционного обучения и, как следствие, приносящий высокий уровень удовлетворенности своей работой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Колесникова И.Л., Долгина О.А. *Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков*. С.-Петербург, Русско-Балтийский информационный центр «Блиц», Cambridge University Press, 2001, 224 с.
- [2] Marsh D. *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension — Actions, Trends and Foresight Potential*. Jyvaskyla, University of Jyvaskyla, Finland, 2002.
- [3] Coyle D., Hood P., Marsh D. *Content and language integrated learning*. Cambridge, Cambridge University Press, 2010.

Статья поступила в редакцию 06.02.2015

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Вавелюк О.Л. Предметно-языковая интеграция при обучении профессионально ориентированному английскому языку в технических вузах. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 06/2015. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/263.html>

Вавелюк Ольга Леонидовна — канд. физ.-мат. наук, доцент кафедры английского языка для физико-математических направлений Института прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «СПбПУ». Область интересов: методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку в сфере научных исследований. e-mail: olga.vavelyuk@gmail.com

Content and language integration in teaching ESP in technical universities

© O.L. Vavelyuk

St. Petersburg State Polytechnic University, St. Petersburg, 195251, Russia

The article considers the way of teaching English for specific purposes through adaptation and implementation of a CLIL model into the classroom. The method implies that language teaching runs parallel to content teaching. The course where the English course complements stage-by-stage the main higher-education curriculum has been developed. The results of this method implementation at St. Petersburg State Polytechnic University are discussed. The important advantage of the method is the growth of interest and increasing the motivation of students, which in turn, leads to a significant increase in the efficiency of learning a foreign language. The main objective of the course is to prepare the students for further studies including study in English, as well as internationalization, specifically EU integration, and thus enhancing the university profile.

Keywords: *subject, language integration (CLIL), motivation, English for specific purposes.*

REFERENCES

- [1] Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. *Anglo-russkiy terminologicheskiy spravochnik po metodike prepodavaniya inostranyh yazykov* [English-Russian Terminology Guide on Teaching Foreign Languages]. St. Petersburg, Russko-Baltiiskiy informatsionnyy tsentr "Blits" Publ., Cambridge University Press, 2001, 224 p.
- [2] Marsh D. *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension — Actions, Trends and Foresight Potential*. Jyvaskyla: University of Jyvaskyla, Finland, 2002.
- [3] Coyle D., Hood P., & Marsh D. *Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

Vavelyuk O.L., candidate of sciences (Phys. & Math.), associate professor at the Department of the English Language for students of Physics and Mathematics at Saint-Petersburg State Polytechnic University. Research interests: techniques of teaching professionally oriented foreign language in the field of research.
e-mail: olga.vavelyuk@gmail.com